

Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари



Уважаемые читатели, предлагаемый вашему вниманию текст про главу 148 в гробнице Нефертари открывает серию статей на тему “Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари”. Книга Мёртвых представлена в гробнице обширным набором глав, часть из которых записаны текстами, полностью или частично, а другие представлены своими уникальными изображениями. Отдельные статьи будут сделаны по пяти главам, которые содержат тексты: три – на верхнем уровне (17-я глава в первой камере, 148-я глава и 94 я главы в боковой камере) и две – на нижнем уровне (147-я глава врат и 146-я глава порталов в погребальной камере). В статьях будут рассмотрены особенности отображения этих глав в гробнице, а также нюансы их оформления, написания и, возможно, смыслов в папирусах Книг Мёртвых в эпоху 18-19-й династий. После этого будет представлен обзорный текст “Каноны и ошибки в гробнице Нефертари”, в котором я хочу показать особенности записи текстов на стенах гробницы: как рисовали знаки, какие каноны использовали мастера при изображении иероглифов, насколько грамотно и аккуратно эти тексты написаны, на что обращали особое внимание, а что было вторично.

Я не пишу в этой серии статей какие-то общие базовые моменты о том, что такое Книги Мёртвых, историю их возникновения и развития, о том, что мы называем главами Книг и т.п. На эту тему написано

большое количество прекрасных работ, а здесь я хочу рассказать о главах Книги, тексты которых записаны в гробнице, о конкретных папирусах той эпохи, в которых эти главы представлены, о том, как писали эти тексты и что за ними может стоять. Возможно, в процессе создания серии возникнут новые идеи, а за ними - и дополнительные статьи, посвященные присутствию разделов Книги Мёртвых в гробнице Нефертари, и тогда эта серия будет расширяться.

Также планируется сделать перевод этих текстов на английский язык и представить англоязычные версии этих статей для читателей из других стран.

В статьях, кроме переводов, приведены транслитерации текстов в гробнице, а по отдельным, особенно сложным фрагментам текста, сделаны сводные таблицы. Это относится к именам служителей порталов и врат на нижнем уровне, а также к именам быков, коров и весел. К некоторым текстам добавлены Приложения с вырезками из папирусов фрагментов текстов, с транслитерациями и другой технической информацией.

Все статьи снабжены большим количеством фотографий и рисунков. Используются фотографии первых итальянских экспедиций в гробницу Нефертари, представленные на сайте Египетского музея в Турине, фотографии А. Плаксина, сделанные им во время экспедиций, фрагменты

папирусов, фотографии экспонатов музеев, прорисовки и иллюстрации из книг. Мне было важно показать детали того, о чем идет речь, создать ощущение прикосновения, прямого контакта с идеями древних мастеров и их реализацией.

Я надеюсь, что вам будет интересно и полезно прочитать серию этих работ. Если у вас возникнут вопросы, комментарии или аргументированные замечания, пишите, пожалуйста, на Обратную связь на сайте или на почту stellazaytseva@gmail.com. Все возможные недочеты и ошибки в этой работе я полностью принимаю на свой счет.

Я искренне благодарю

- ✓ Максима Вячеславовича Панова (г. Новосибирск, <https://hieroglyphica.com>) за ценные советы к переводам с египетского языка в этой работе.
- ✓ Андрея Плаксина (г. Москва, <https://www.nefertaritomb.com>) за предоставление материалов, за помощь и поддержку, за подсказки и замечания. И просто потому что без него не было бы ни проекта, посвященному гробнице Нефертари, ни этих статей.
- ✓ Никиту Хмаренко (г. Тамбов, RochNikita@yandex.ru) за превосходный, очень точный и аккуратный перевод этой работы на английский язык, за терпение и внимание к моим пожеланиям.
- ✓ Дика ван Боммеля (Нидерланды) Dik van Bommel (Netherlands) за фотографии папирусов Книг Мёртвых, представленные на его сайте www.usabtis.com. Материалы с этого сайта значительно помогли мне в работе.

В добрый путь, уважаемый читатель, и помогут нам Боги Египта.

Стелла

Рисунок на первой странице:

рельеф бога Анубиса в гробнице Нефертари, фото А. Плаксина



Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари. Верхний уровень. Боковая камера G. Глава 148

Зайцева Стелла

Семь священных коров, бык и четыре гребных весла. Их изображения занимают всю южную стену G2 боковой камеры верхнего уровня, рядом тексты с их именами. Таким образом в гробнице записана глава 148 Книги Мёртвых. Возле них, на соседней стене, фигура царицы с поднятыми в жесте почитания руками, она прославляет этих представителей Дуата, которые дают умершим пропитание в том мире и поддерживают в них возроденную жизнь.

Эту главу отображали в гробницах и часто включали в Книги Мёртвых того времени, и во многих папирусах она была представлена также, как в гробнице Нефертари: изображениями коров, быка и весел и подписями к ним. Иногда к этим виньеткам добавляли краткий текст обращения от имени владельца Книги, а в некоторых папирусах глава 148 представлена в полной текстовой версии.

Текст этой главы – это те слова, что должен был сказать умерший, чтобы получить доступ к «батареям», которые будут его питать. Это речь, которую проговаривает Нефертари, приближаясь к коровам, быку и веслам.

С полной версии этого текста я начну обзор главы в гробнице, потому что он объясняет суть и функции этих божественных существ. Глава приводится в редакции Книги Иуиа, его транслитерацию можно посмотреть в приложении 1, фрагмент папируса Иуиа с этой главой размещен на следующей странице.

*Глава чтобы дать пропитание духу-Ах в Херет-нечере,
чтобы разместить Ба его на земле,
чтобы существовал он живым в бесконечности-нехех,
чтобы злые вещи не имели силы над ним.
Приветствую тебя, светящийся в солнечном диске своем,
живущий, выходящий из горизонта.
Я знаю тебя, я знаю имя твое,
я знаю имена семи коров и быка их,
дающих хлеб и пиво живущим, дающих пропитание западным.
Дайте вы мне хлеб и пиво, обеспечьте вы пропитанием меня,
отца-бога Иуиа.
Дайте вы ему состояние-Ах, чтобы он мог следовать с вами,
находясь под вашими задними частями.
Дом изобилия, владычица всего до пределов.
Окружающая небо, поднимающая бога.
Скрытая, впереди места своего.
Та, что из Хеммиса, доблесть бога.
Великая любовью своей, с красной шерстью.
Объединяющая с жизнью, с ярко-красной шерстью.
Сильная именем своим в искусствах своих.
Бык, муж стада.*





Папирус Иуиа, глава 148

*Дайте вы хлеб, пиво, приношения, пропитание, состояние-Ах
Осирису отцу-бога Иуиа в Херет-нечере.*

О прекрасная сила неба, открывающее солнечный диск, прекрасное весло неба восточного!

О сияющее, обитатель дома образов, прекрасное весло неба западного!

О то, что впереди, обитатель дома красных, прекрасное весло неба южного!

О ходящее по кругу, проводник Обеих земель, прекрасное весло неба северного!

*Дайте вы хлеб, пиво, быков, птиц, пропитание ваше
отцу-бога Иуиа правогласному, превосходному духу-Ах в Херет-нечере.*

Дайте вы ему жизнь, целостность, здоровье, радость и длительность пребывания на земле.

Дайте вы ему небо, землю, горизонт, Гелиополь и Дуат.

Ибо знает он место это, сделайте вы его подобным.

О отцы богов, о матери богов, которые на земле, которые в Херет-нечере!

Спасите вы меня, Иуиа,

от любых злых препятствий, от любых злых повреждений,

от той болезненной ловушки ножей,

от любых злых вещей, которые сказаны или сделаны против меня

богами, духами-ах, Мёртвыми-мут злыми

в день этот, в ночь эту, в месяц этот, в полмесяца эти, в год этот

и в его отдельные части.



Очень красивая глава, продуманная, грамматически корректно составленная и грамотно записанная (что не всегда бывало в Книгах Мёртвых), использующая различные магические “заклинательные” методы.

Заключительная часть главы 148 в Книге Иуиа, в которой рассказывается о том, как правильно произносить эту речь, и об ее эффективности:

*Произнесение слов человеком перед лицом Ра,
помещает он (человек) его (Ра) в ряд с этими богами¹,
написанными зеленым краской на доске для письма,
даны им приношения в их присутствии
в виде хлеба, пива, мяса, птиц, ладана,
сделаны для них жертвоприношения-«приношения голосом».
Это дух-Ах перед Осирисом.*

Это снабжение провизией духа-Ах в Херет-нечере.

Это спасение человека от всех злых вещей там.

*Ты не должен делать перед любимыми людьми,
за исключением частей тела своего, только своего,
эту книгу Уненнефера.*

*Что касается того, кто сделает это, (будет) Ра как весло его,
как защита его в Херет-нечере, в небе, на земле,
в месте любом, куда странствует он.*

Точно истинно миллион раз.

Некоторые технические подробности о представлении этой главы в папирусах 18-19-й династий. Почти полный ее вариант приведен выше, в папирусе Иуиа: записан текст главы и имеются виньетки с изображениями коров и их именами, не хватает только виньеток с изображением четырех весел и их именами. Можно отметить, что коровы и бык здесь нарисованы в точном соответствии с указаниями в эпилоге главы: зеленой краской и с принесенными им жертвоприношениями.

Совсем краткий вариант такой главы – это виньетка с коровами и быком или виньетка с четырьмя веслами без каких-либо подписей. Такая виньетка могла быть присоединена к виньеткам других глав папируса или вынесена в отдельный вертикальный ряд, и таким образом обозначала наличие главы 148 в папирусе. В Книге Небсени, как и в случае его главы врат и порталов, представлена комбинированная версия главы 148: на верхнем уровне следует ряд из восьми виньеток с монохромными изображениями семи коров и быка, рядом с которыми написаны их имена, и туда же вписаны имена весел и фразы с просьбой о предоставлении хлеба, пива и прочего необходимого пропитания в Херет-нечере для Небсени.



Папирус Небсени, лист 5, фрагмент главы 148

¹ Под «богами» подразумеваются коровы, бык и весла.



Как я писала выше, в гробнице Нефертари глава 148 представлена изображениями коров, быка и весел с записанными рядом их именами. Стена сохранилась полностью, все рисунки и все иероглифы хорошо видны.



Гробница Нефертари, глава 148. Фото А. Плаксина

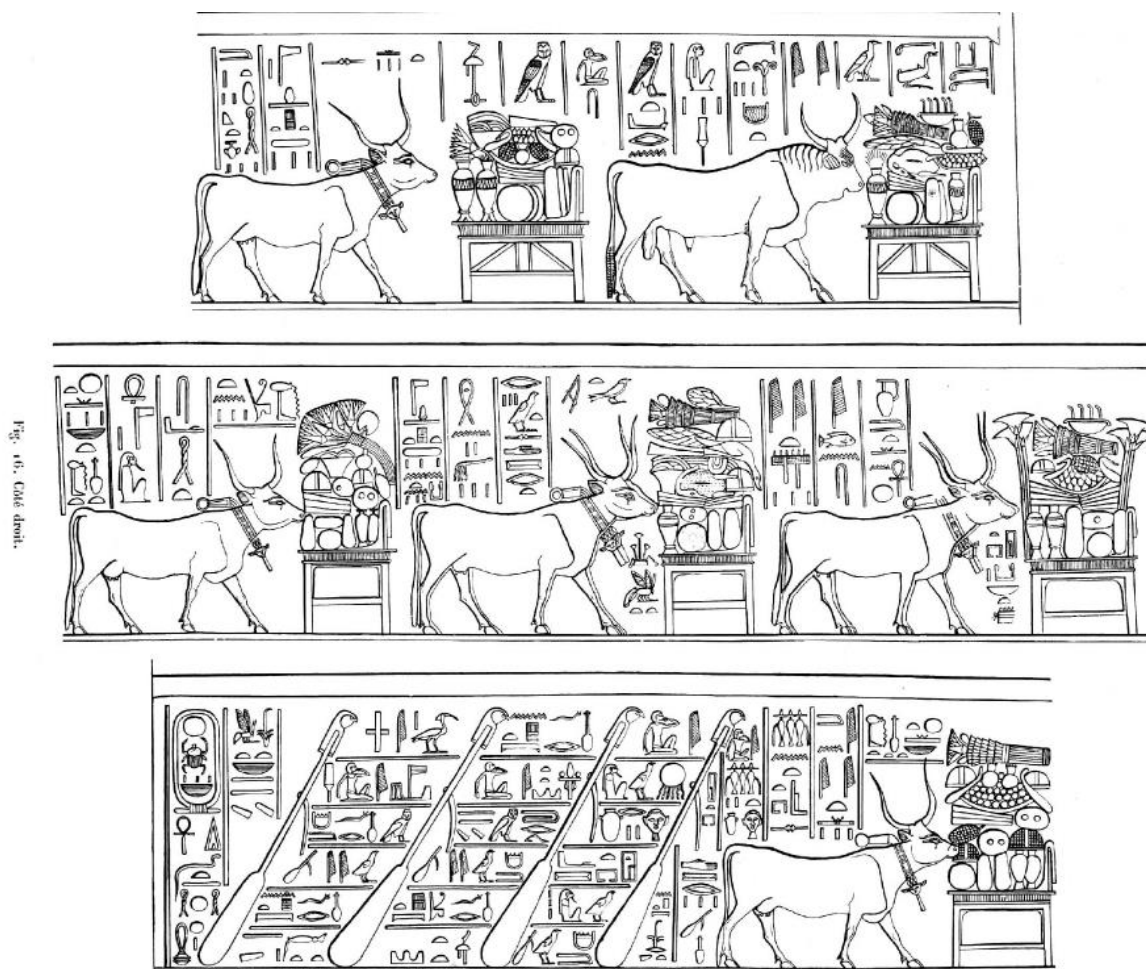
Кроме 148-й главы, имена коров, быка и весел указаны также в главе 141 Книги Мёртвых. Глава 141 представляет собой список богов и божественных существ, которым делаются приношения от имени владельца Книги, в качестве получателей даров указаны главные боги и их аспекты, группы богов, пути, двери и порталы Дуата, ночная и дневная ладьи Ра, и также в числе получателей приношений записаны семь коров, бык и весла.

Главы 148 и 141 входят в ту группу глав Книги Мёртвых, которые размещали в гробницах царских особ. В гробнице Тутанхамона KV62, на боковых сторонах его второго ковчега, отделанного золотыми пластинами, в числе прочих глав Книги Мертвых, были нанесены главы 148 и 141.

Глава 148 на ковчеге Тутанхамона представлена изображениями быка и пяти коров, при этом имена даны для всех восьми коров, две коровы подписаны сразу двумя именами, и у них нарисовано по две пары рогов. Так символически изобразили две недостающие фигуры коров. Рядом с обильными приношениями, поднесенными быку и каждой из коров (можно обратить внимание, что набор приношений разный на разных алтарях), записан текст *ḥtpw-ntr m t ḥnkt ḥt nbt nfrt w3bt* «божественные приношения в виде хлеба, пива, вещей всяких прекрасных чистых». Этот текст разнесен по трем ярусам, и его отдельными фразами заполнили те столбцы, которые остались свободными после записи имен коров.

Тут же изображены четыре весла и подписаны их имена. Слева в нижнем ряду – картуш с именем Тутанхамона и текст *nsw bity nb t3wy nb-ḥprw-rꜥ di ʿnh dt nḥḥ mi rꜥ* «Царь Верхнего и Нижнего Египта, владыка Обеих земель Неб-Хеперу-Ра, которому дана жизнь в вечности-джет и в бесконечности-нехех подобно Ра».





Глава 148 на втором ковчеге Тутанхамона, KV62. Источник - А. Piankoff. *Chapelles de Tout-Ankh-Amon*, MIFAO LXXII, Le Caire 1951–52, p. 51, fig. 16.

Для сравнения имен коров, быка и весел в гробнице Нефертари, были использованы тексты 148-й и 141-й глав в Книгах Мёртвых Туи, Амонемхеба-Меха, Ха, Иуиа, Ну, Неферубенэфа, Маихерпери, Небсени, Нахта и Ани, а также их имена в гробнице Тутанхамона.

Далее мы посмотрим, как написаны в гробнице имена коров, быка и весел, и начнем с весел.



Глава 148 в гробнице Нефертари. Весла

Описание каждого весла обычно состояло из двух частей: его уникального имени плюс фразы *ḥmw nfr n pt mḥtt / ʿ3btt / rsyt / imntt* «прекрасное весло неба северного / восточного / южного / западного». Так как имена отдельных весел могли расходиться в разных Книгах Мёртвых и переходить от одного весла к другому, то, как и в случае с именами хранителей врат, имена весел лучше смотреть сразу все вместе. Для наглядности, я привожу изображения весел в гробнице Нефертари, в папирусе Нахта и в папирусе Ани. Обычно в тот период весла в Книгах Мёртвых рисовали символически, просто передавая их форму, без дополнительных деталей и украшений. Виньетка в папирусе Нахта, в которой весла сделали разноцветными и нарисовали им лица, здесь, скорее, исключение. В приложении 2 к этому тексту приведены вырезки из папирусов с вариантами написания имен весел.



Весла, глава 148

Рисунок сверху – в гробнице Нефертари.

Слева – в папирусе Ани, лист 36.

Внизу – в папирусе Нахта, лист 9



Транслитерация имен весел:

Весло Северного неба

гробница Нефертари	<i>shm nfr hmy nfr n pt mhtt</i>
гробница Тутанхамона, глава 148	<i>ʒh imy hrt-ntr² shm nfr hmw nfr n pt mhtt</i>
гробница Тутанхамона, глава 141	<i>shm nfr hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Ну, глава 148 (лист 11)	<i>shm nfr hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Ну, глава 141 (лист 15)	<i>shm nfr hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Ани, глава 148 (лист 36)	<i>shm nfr hmyt nfr n pt mhtt</i>
КМ Иуиа, глава 148	<i>dbn sšmw tʒwy hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Иуиа, глава 141	<i>shm nfr hmw nfr (n) pt mhyt</i>
КМ Ха, глава 148 (лист 5)	<i>dbn sšmw tʒwy hmw nfr (n) pt mhtt</i>
КМ Маихерпери, глава 148	<i>shm nfr hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Аменемхеб (Меха), глава 141 (лист 12)	<i>šhmw hmw nfr n pt mhtt</i>
КМ Нахта, глава 148 (лист 9)	<i>hmw nfr n pt mhtt shm wn.f itn</i>

Весло Восточного неба

гробница Нефертари	<i>hmy nfr n pt iʒbtt phr sšm tʒwy</i>
гробница Тутанхамона, глава 148	<i>ʒhw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
гробница Тутанхамона, глава 141	<i>ʒhw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Ну, глава 148 (лист 11)	<i>ʒhw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Ну, глава 141 (лист 15)	<i>ʒhw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Ани, глава 148 (лист 36)	<i>ʒhw hrt-tp hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Иуиа, глава 148	<i>shm nfr n pt wn itn hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Иуиа, глава 141	нет записи для этого весла
КМ Ха, глава 148 (лист 5)	<i>shm nfr n pt wn itn hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Маихерпери, глава 148	<i>ʒh(w) hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Аменемхеба (Меха), глава 141	<i>ʒhw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt iʒbtt</i>
КМ Нахта, глава 148 (лист 9)	<i>hmy nfr n pt iʒbtt swʒd tʒwy</i>

Весло Южного неба

гробница Нефертари	<i>hmy nfr n pt rsyt</i>
гробница Тутанхамона, глава 148	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
гробница Тутанхамона, глава 141	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Ну, глава 148 (лист 11)	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Ну, глава 141 (лист 15)	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Ани, глава 148 (лист 36)	<i>hnty hry-tp hwt ššy hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Иуиа, глава 148	<i>hnty hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Иуиа, глава 141	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Ха, глава 148 (лист 5)	<i>hnty hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Маихерпери, глава 148	<i>hnty hrw hmw nfr n pt rsyt</i>
КМ Аменемхеба (Меха), глава 141	<i>hnty hry-ib hwt dšrw hmw nfr n pt rsyt</i>

² Фраза *ʒh imy hrt-ntr* «дух-Ах в Херет-нечере» может не относиться к этому веслу, потому что в тексте Тутанхамона имена весел начинаются с частицы *i* «О», а эта частица стоит перед следующими словами, *shm nfr*. Кроме того, в главе 141 у Тутанхамона имя этого весла также начинается с *shm nfr*.



КМ Нахта, глава 148 (лист 9) *hmy nfr n pt rsyt psd 3hw hry-ib hwt n hnrw (?) {m}*

Весло Западного неба

гробница Нефертари	<i>hmy nfr n pt imntt</i>
гробница Тутанхамона, глава 148	<i>phr m t3wy hmwy nfr n pt imntt</i>
гробница Тутанхамона, глава 141	<i>dbn sšmw t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Ну, глава 148 (лист 11)	<i>dbn sšmw t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Ну, глава 141 (лист 15)	<i>hn sšmw t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Ани, глава 148 (лист 36)	<i>phr pt sšmw t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Иуиа, глава 148	<i>3hw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Иуиа, глава 141	<i>phr pt sšm t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Ха, глава 148 (лист 5)	<i>3hw hry-ib hwt ššmw hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Маихерпери, глава 148	<i>phr sšm t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Аменемхеба (Меха), глава 141	<i>dbn sšm t3wy hmw nfr n pt imntt</i>
КМ Нахта, глава 148 (лист 9)	<i>hmw nfr n pt imntt phr sšm t3wy</i>

Книги Мёртвых все писались с разночтениями и с ошибками, можно говорить про более или менее корректно написанные Книги, это можно увидеть и в таблицах с именами весел. В разных папирусах имена идентичных весел не совпадают, а в Книгах Иуиа и Ха различаются имена западного весла в главах 141 и 148. Отдельно можно отметить запись имен весел в папирусе Нахта. Во-первых, у него уникальное имя весла идет после типовой фразы *hmw nfr n pt mhnt / i3btt...* «прекрасное весло неба северного, восточного и т.п.», а не перед ней, как в других папирусах. Во-вторых, у него записаны имена весел, которые не встречаются в других папирусах: *sw3d t3wy* «делающее зелеными Обе земли», *psd 3hw* «дающее сияние духам-Ах».

Но в любом случае, и это тоже можно увидеть в таблице, указанная выше схема «уникальное имя весла + фраза *hmw nfr n pt mhnt / i3btt / rsyt / imntt* “прекрасное весло неба северного / восточного / южного / западного”» в том или ином порядке соблюдается для всех папирусов, но не соблюдается для текста в гробнице. В гробнице Нефертари по такой схеме сделано описание весла только для северного неба, к веслу восточного неба в конце приписано имя, ему не соответствующее (по данным папирусов), а для остальных двух весел уникальные имена не записаны.

Перевод имен весел в гробнице Нефертари:

«Прекрасная сила, прекрасное весло неба северного.

Прекрасное весло неба восточного, странник, проводник Обеих земель.

Прекрасное весло неба южного.

Прекрасное весло неба западного».



Глава 148 в гробнице Нефертари. Коровы и бык

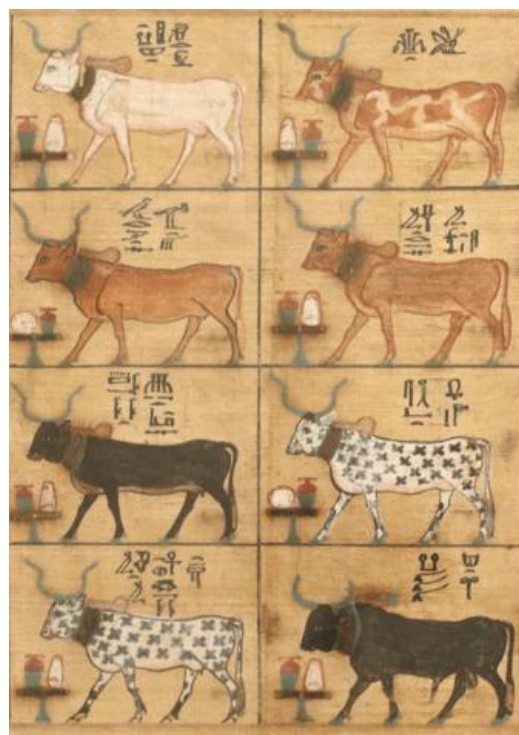
Коровы в виньетках к главе 148 изображены гораздо более красочно и нарядно, чем весла. Как правило, перед ними стоят алтарные столы с обильными подношениями, а в особенно изысканно исполненных Книгах, к которым безусловно относится и гробница Нефертари, коровы отличаются цветом шерсти в соответствии с их именами.



Верхний ряд – коровы и бык в гробнице Нефертари, глава 148, фото А. Плаксина.

Слева – коровы и бык в папирусе Нахта, лист 9.


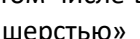
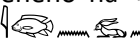

Нижний ряд – коровы и бык в папирусе Маихерпери



В приложении 3 к этой работе приведены вырезки из папирусов с оригинальными написаниями имен коров и быка в Книгах Мёртвых 18-19-й династий и дан краткий анализ расхождений в именах. Здесь, для сравнения с именами в гробнице, даны транслитерации имен коров и быка на ковчеге Тутанхамона, глава 148 и из папируса Ну, глава 148 (имена перечислены в том порядке, как они указаны у Нефертари).

Гробница Нефертари	Папирус Ну, лист 15	Ковчег Тутанхамона
<i>hwt k3w nbt-r-dr</i>	<i>hwt k3w nbt-r-dr</i>	<i>hwt k3w nbt-r-dr</i>
<i>imnyt hntyt st.s{t}</i>	<i>igr³ hntt st.s</i>	<i>imnyt hntt st.s</i>
<i>3h-bit s^h(t) ntr</i>	<i>3h-bitt s^ht ntr</i>	<i>3h-bitt</i>
<i>šn(y)t pt wst ntrw</i>	<i>šnit pt wst ntr</i>	<i>s^ht ntr</i>
<i>hnmt ḥnh i{in}wnw(t)</i>	<i>hnmt m ḥnh, iwnwyt</i>	<i>hnmt (m) ḥnh, insyt</i>
<i>wrt mrwt.s dšrt</i>	<i>wr(t) mrwt.s dšrt</i>	<i>wr(t) mrwt.s dšrt</i>
<i>šhmt rn.s{t} m {imntt} <hmwt>.s{t}</i>	<i>šhmt rn.s m hmwt.s</i>	<i>šhmt rn.s m hmwt.s</i>
<i>k3 ʔy idwt hnty hry-ib hwt dšr(w)</i>	<i>k3 ʔy idwt</i>	<i>k3 ʔy idwt</i>

Очень хорошо совпадают имена всех коров у Нефертари и Ну, у Тутанхамона имя *s^ht ntr* перенесено к другой корове, так же сделано и в нескольких рассмотренных папирусах, см. об этом подробнее в Приложении 3. А вот у быка в гробнице Нефертари есть дополнительная запись *hnty hry-ib hwt dšr(w)* «тот, кто впереди, обитатель дома красных», которой нет у быков в других Книгах. Единственная глава, где есть похожая запись для быка – это папирус Нахта, но подавляющее большинство папирусов такого имени для быка не содержат, нет его и в двух записях в гробнице Тутанхамона. Зато такое имя записано в Книгах Мёртвых для весла южного неба, которое в гробнице Нефертари осталось без уникального имени. Вероятно, имя, которое должны были в гробнице написать к веслу, мастера ошибочно приписали к быку.

У коровы *hnmt m ḥnh, iwnwyt* «Объединяющая с жизнью, с пятнистой шерстью» на ковчеге Тутанхамона и в некоторых папирусах, в том числе в папирусе Иуиа в переводе выше, второе имя  *iwnwyt* «с пятнистой шерстью» заменено на  *insyt* «с ярко-красной шерстью». У Нефертари это слово записано как , то есть здесь в одном слове объединили знаки от обоих имен, что явно неверно. И, скорее всего, такая ошибка уже была в образце. Нам остается самим выбрать, какое имя здесь считать верным, я здесь отдала предпочтение имени *iwnwyt*, потому что это имя выписано полностью, а для имени *insyt* еще не хватает знака  *s*, кроме того эта корова нарисована с пятнистой шерстью, что дает дополнительную наводку.

Перевод имен коров и быка в гробнице с учетом ошибочной надписи возле быка:

«Дом изобилия, владычица всего до пределов.

Скрытая, впереди места своего.

Та, что из Хеммиса, доблесть бога.

Окружающая небо, поднимающая богов.

Объединяющая с жизнью, с пятнистой шерстью.

Великая любовью своей, с красной шерстью.

Сильная именем своим в искусствах своих (или благодаря искусствам своим).

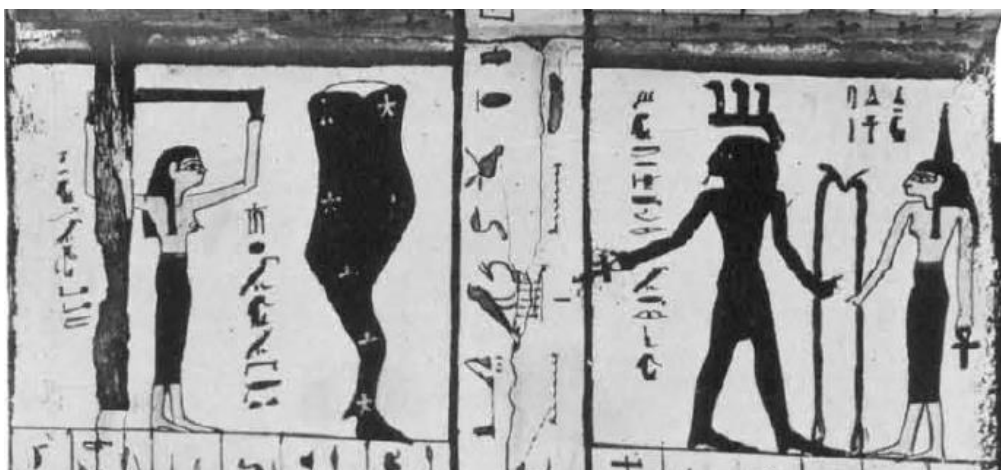
Бык, муж стада».

³ В этом имени расхождение: где-то написано *igr* «молчаливая», где-то написано *imnyt* «скрытая», как у Нефертари.



Символизм коров, быка и весел

Что подразумевается под символическими изображениями коров, быка и весел, дающих пропитание умершим? Какие “батарейки” использовали египтяне для запитывания душ, ушедших в иной мир? Я поделюсь своими предположениями, которые основываются на соответствии ситуаций и изображений, и предлагаю посмотреть на крышки саркофагов высокопоставленных особ 9-12-х династий из Асьюта с изображениями таблицы деканов⁴ – звезд или созвездий, по моментам восходов которых определялись часы ночи в эпоху Среднего Царства. Таблицы деканов разделены вертикальными и горизонтальными полосами. В вертикальной полосе расположены четыре божества (слева направо): *nwt* Нут; *mshtyw* Месехтиу; *s3h* Сах; и *spdt* Сепдет.



Фрагмент саркофага 9-10 дин., Cairo J 36320. Источник - O. Neugebauer, R.A. Parker. *Egyptian Astronomical Texts I: The Early Decans*. London, 1960 (далее – EAT I), plate 6 (Coffin 3)



Фрагмент саркофага периода Среднего Царства, Археологический институт Тюбингенского Университета. Источник – EAT I, plate 8 (Coffin 4)

⁴ Более подробно о таблицах деканов Г.Е. Куртик. *Астрономия Древнего Египта*. Москва, 1990, сс. 25-26.



Надписи возле них гласят (для саркофага 4):

Нут – *nwt f3 3wy.t* «Нут, подними руки свои».

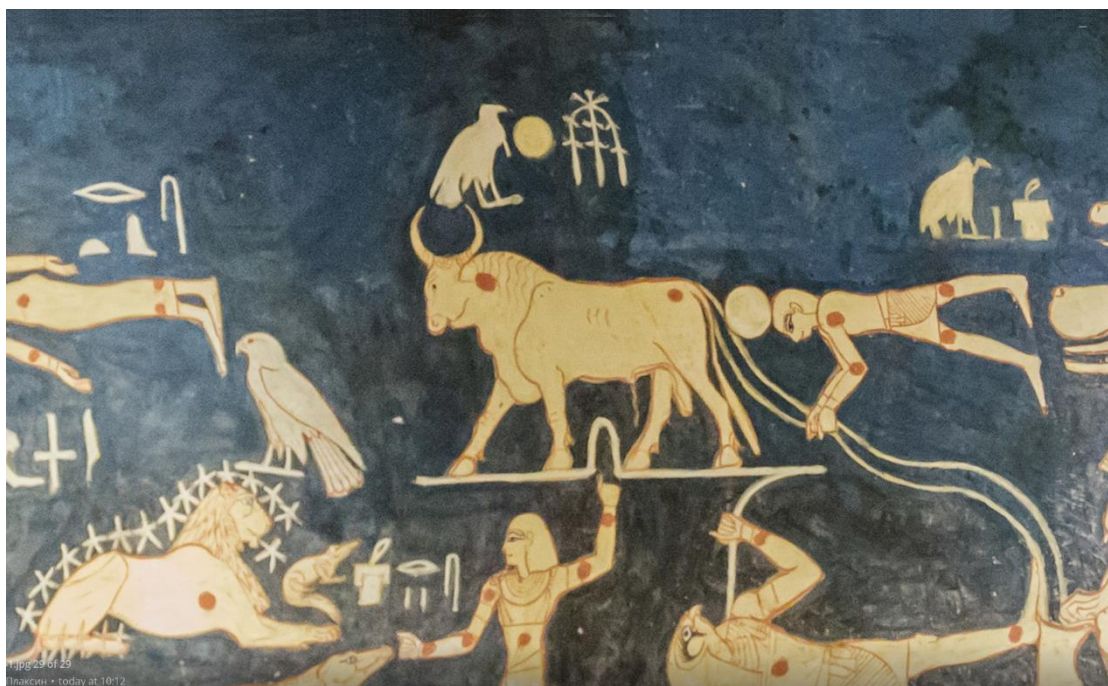
Месехтиу – *mshtyw m pt mhht* «Месехтиу в небе северном».

Сах – *s3h m pt rsyf⁵ s3h phr⁶ hr.k (r) m33 wsir* «Сах (Орион) в небе южном. Сах, поверни свое лицо, чтобы увидеть Осириса».

Сепдет – *spdt di.s 5nh* «Сепдет (Сириус), она дает жизнь».

Нас здесь интересует божество Месехтиу, нарисованное вторым слева в форме передней ноги быка с семью звездами, помещенными внутри. В символическом ряду египетских божеств, Месехтиу – это астеризм Ковш. Можно ли сделать предположение, что семь коров главы 148 являются символическими представлениями семи звезд Месехтиу, которые отдельно прорисованы внутри ее формы, и которые являются хорошо знакомыми нам семью звездами Ковша? И тогда имя каждой коровы – это определение каждой из семи звезд Месехтиу-Ковша и обращение к этим звездам. А сама форма Месехтиу, имеющей вид ноги быка, может соотноситься с быком в главе 148, мужем коров, и потому дополнительного имени, определяющего его характеристики, у него нет.

Подтверждением этому может служить вторая форма изображения Месехтиу – не передняя нога быка, но бык полностью. В таком виде Месехтиу изображено, например, на потолке гробницы Сети I, KV17, где фигура быка подписана *mshtyw*:



Фрагмент потолка гробницы Сети I, KV 17, фото А. Плаксина

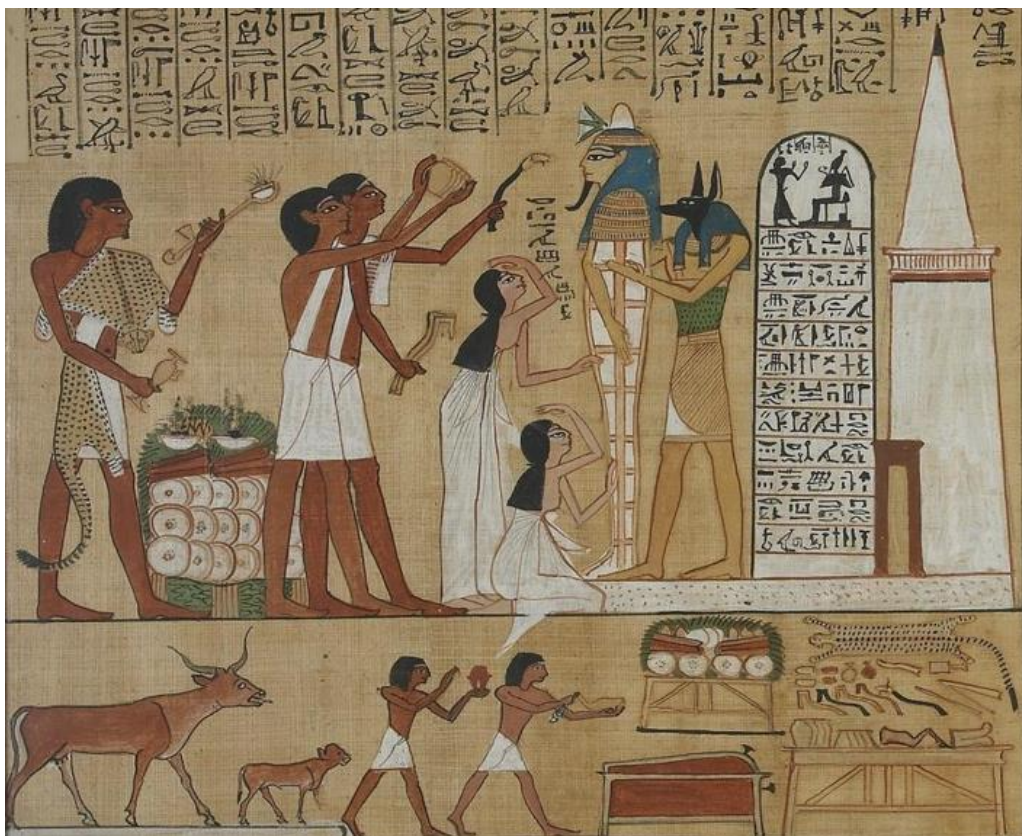
Добавлю, что передняя нога быка, в форме которого изображали Месехтиу, в частности, на саркофагах выше, имела наименование *hprš хепеш*. Передняя нога быка *hprš* была частью приношений богам и умершим, а также использовалась жрецами в процессе погребения при проведении сложного многошагового ритуала Отверзания рта и очей. Инструмент, которым в

⁵ См. этот знак в тексте саркофага 2, EAT I, coffin 2, plate 4.

⁶ См. этот знак в тексте саркофага 2, EAT I, coffin 2, plate 4.

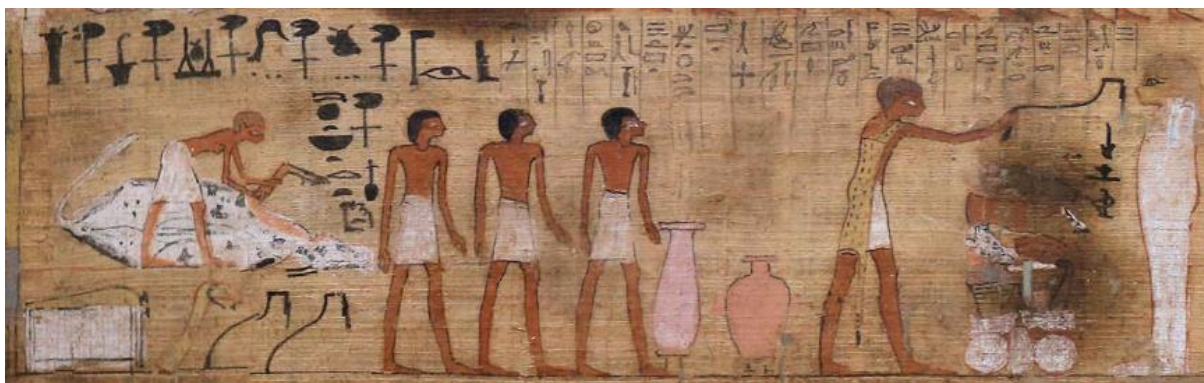


Ритуале производили символическое открытие рта, также назывался *хепеш*. На виньетке к главе 1 в папирусе Хунефера (лист 5) схематично отображен этот процесс, где на верхнем уровне виньетки нарисован ритуал отверзания уст и очей, и один из жрецов в опущенной вниз правой руке держит инструмент-*хепеш*, а на нижнем уровне делаются приношения умершему, в числе которых несут ногу-*хепеш* как часть приношения. Причем, и теленок, часть которого была принесена в жертву, изображен уже без одной передней ноги.



Папирус Хунефера, лист 5, виньетка к главе 23

Еще более наглядно использование инструмента-*хепеш* и ноги-*хепеш* в погребальных ритуалах отображено в папирусе Сенхотепа, где один жрец подготавливает ногу быка, в то время как другой жрец инструментом-*хепеш* открывает уста мумии.



Папирус Сенхотепа, виньетка к главе 1



То же слово *hpš хепеш* использовалось для обозначения созвездия Большой Медведицы, так, в главе 17 указано про четырех сыновей Хора (текст приводится в версии папируса Небсени, лист 14):

ir d3d3t h3⁽⁴²⁾ wsir imsty hpy dw3-mwt.f kbh-snw.f n3 pw nty m-s3 p3 hpš m pt mhṯt

«Что касается Джаджата (здесь - члены суда) возле Осириса, это эти Имсети, Хапи, Дуамутэф, Кебехсенуф, которые за хепешем (т.е. за Большой Медведицей) неба северного».

Фактически, понятия Месехтиу и хепеш пересекаются в контексте астеризма Ковш⁷.

Таким образом, мы имеем хепеш как необходимый ингредиент и инструмент для Ритуала отверзания уст и очей, как часть приношений для поддержки умершего в том мире и как созвездие Большой Медведицы северного неба. И мы имеем Месехтиу-Ковш в образе быка и Месехтиу-Ковш в форме хепеш с обозначенными в нем семью звездами.

Достаточно ли этого, чтобы предположить, что семь коров и бык в главе 148 – это Месехтиу и семь его звезд, можно ли приравнять эти изображения:



Замечу здесь, что имеются другие версии о сопоставлении семи звезд Месехтиу божествам Дуата. Так, Gábor W. Nemes предлагает другие варианты такого сопоставления⁸, основываясь на тексте 17-й главы Книги Мёртвых и 335-й и 336-й глав Текста Саркофагов (которые легли в основу 17-й главы Книги Мёртвых). А A. von Lieven предполагает непосредственную связь быка в главе 148 и солнечного божества: «Возможно, что бык – это сам Солнечный Бог»⁹.

Я оставляю этот вопрос для размышлений и исследований, как и вопрос о символизме весел, которые могли обозначать определенные объекты звездного неба, и в таком случае распределение весел по «небу северному / восточному / южному / западному» является не только красочным описательным элементом, но прямым указанием на их физическое расположение во вселенной.

⁷ См. об этом более подробно Simon Thuault. L'herminette et la cuisse, histoire d'un taureau parmi les étoiles. BIFAO 120, pp. 411-448.

⁸ Gábor W. Nemes. The mythological importance of the constellation Msxtyw in mortuary representations until the end of the New Kingdom, ENiM 13, 2020, p. 1-61.

⁹ Alexandra von Lieven. Book of the Dead, Book of the Living: BD Spells as temple texts. JEA, Vol. 98 (2012), p 256, 'It is likely that the bull is the sun-god himself'.



Структура главы 148

Некоторые дополнительные наблюдения можно сделать, исходя из структуры главы 148 папируса Иуиа в той ее части, где перечисляются дары коров, быка и весел и их имена:

*«...я знаю имена семи коров и быка их,
дающих хлеб и пиво, живущих, дающих пропитание западным.
Дайте вы мне хлеб и пиво, обеспечьте вы пропитанием меня, отца-бога Иуиа.
Дайте вы ему состояние-Ах, чтобы он мог следовать с вами,
находясь под вашими задними частями».*

**** имена коров и быка ****

*«Дайте вы хлеб, пиво, приношения, пропитание духу-Ах
Осирису отцу-бога Иуиа в Херет-нечере».*

**** имена весел ****

*«Дайте вы хлеб, пиво, быков, птиц, пропитание ваше
отцу-бога Иуиа правогласному, превосходному духу-Ах в Херет-нечере.
Дайте вы ему жизнь, целостность, здоровье, радость и длительность пребывания на земле.
Дайте вы ему небо, землю, свет Гелиополя и Дуата.
Ибо знает он место это, сделайте вы его подобным».*

Из первого фрагмента текста следует, что коровы и бык предоставляют хлеб, пиво, пропитание и состояние-Ах. Текст, который идет после перечисления имен коров и быка, может относиться как к коровам и быку, имена которых указаны выше, так и к веслам, имена которых указаны ниже. Заключительный текст, который следует после имен весел, может относиться или только к веслам, или ко всем перечисленным выше божествам.

Если последний текст относится только к веслам, то они представляются более значимыми и объемными величинами для подачи пропитания, чем коровы и бык, потому что весла, кроме того же набора помощи, что дают коровы и бык, также обеспечивают «жизнь, целостность, здоровье, радость и длительность пребывания на земле... небо, землю, свет Гелиополя и Дуата», то есть более «тонкие» элементы питания по сравнению с более «материальными» подарками коров и быка.

В папирусе Ани глава 148 записана с дополнительным сюжетом, в нее включены обращения к четырем группам божеств, которые расположены параллельно с четырьмя веслами
Соответствия между веслами и группами божеств:

весло северного неба - *nṯrw ḥry(w) t3 sšmw dw3t*

«боги которые на земле, проводники в Дуат»;

весло западного неба – *mwt nṯrw ḥryw pt t3 m ḥrt-nṯr m pr wsir sp sn*

«матери богов, которые в небе, на земле, в Херет-нечере, в дома Осириса (сказать два раза)»;

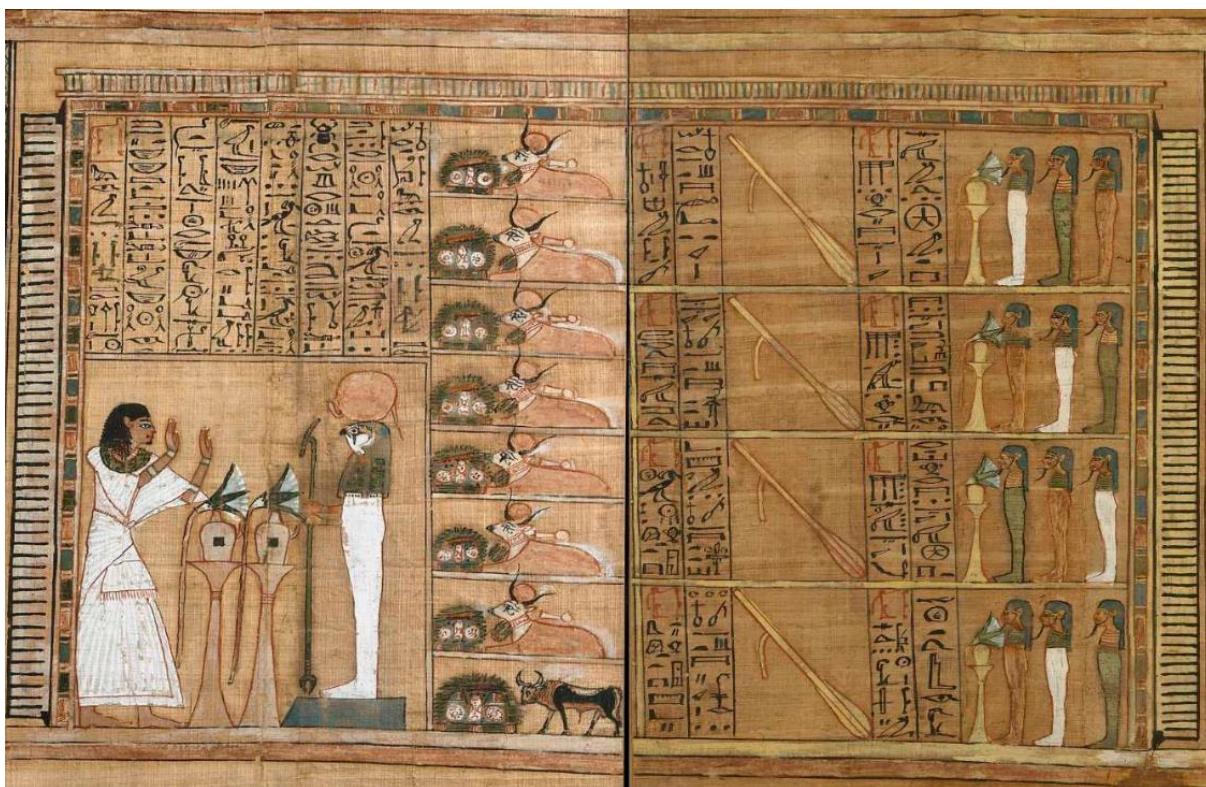
весло восточного неба - *nṯrw sšmw t3 dsr{t} ḥryw pt t3 sšmw dw3t*

«боги – проводники в землю священную, те, которые в небе и земле, проводники в Дуат»;

весло южного неба – *šmsw r^c imyw-ḥt wsir*

«те, следуют за Ра, те, кто в свите Осириса».



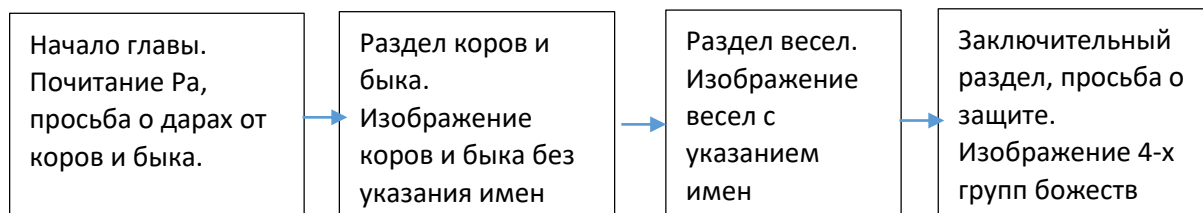


Папирус Ани, лист 35-36, глава 148

Есть ли прямая связь между веслами и нарисованными рядом с ними группами божеств, можно ли рассматривать изображенные рядом весла и группы божеств как прямое их сопоставление? – я полагаю, что для этого недостаточно оснований.

Описания этих групп божеств можно соотнести с обращениями, которые записаны в последней части главы 148 в папирусе Иуиа: «О отцы богов, о матери богов, которые на земле, которые в Херет-нечере...». Возможно, в таком формате у Ани записана ссылка на заключительную часть основного текста главы, чтобы зафиксировать то, о чём идет речь в этой части главы: защиту владельца папируса от возможных напастей и злых вещей в Дуате и растяжение этой защиты во времени. Это предположение находит дополнительное подтверждение, если посмотреть на начало главы 148 в Книге Ани, где записан небольшой текст, который является краткой версией начала главы в папирусе Иуиа (и аналогичных ему).

Структуру главы 148 в папирусе Ани в сопоставлении с этой главой у Иуиа можно представить следующей схемой:

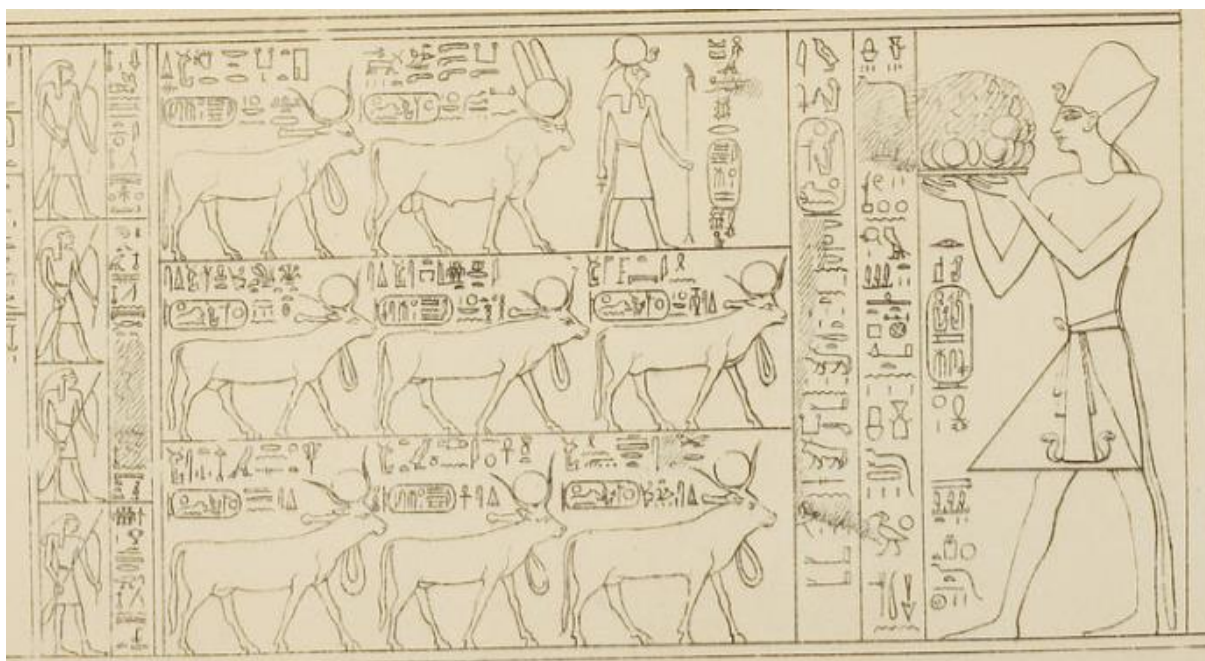


Здесь только первый блок из четырех содержит текст, а остальные три блока – это изображения и иногда краткие подписи к ним. Но по смыслу эта та же глава 148, что и длинный текст в папирусе Иуиа.



Так было организовано пространство Книги Мертвых, что одну и ту же идею могли передать как текстом, так и изображением, которое однозначно идентифицировалось с этим текстом, и заменяло его. Этот способ использовали и в гробнице Нефертари, передавая связь с определенными главами Книги Мёртвых через изображение их уникальных элементов.

По такому же принципу составления главы из отдельных “блоков”, как это сделано у Ани, построена глава 148 в храме Рамсеса II в Абидосе, где эта глава включает в себя три раздела: имена коров и быка, имена весел и сцена с приношениями этим божествам и просьбами о пропитании в *shṯ ḥtpw* «полях умиротворения». В сцену с коровами и быками включено изображение Ра-Хорахти, обозначая этим первую часть главы.



Храм Рамсеса II в Абидосе. Глава 148. Источник – А. Mariette. *Abydos: description des fouilles exécutées sur l'emplacement de cette ville. Tome deuxième. Paris, 1880. Pl. 17.*

Выстраивание информационного объема блоками было свойственно египетской культуре. В записи иероглифами, знаки внутри столбцов или строк собирали в квадраты, порой жертвуя при этом правильным порядком следования иероглифов в словах. В гробнице Нефертари иногда нарушается это правило записи знаков “квадратами” в тех столбцах, где текст нужно было растянуть, чтобы не оставалось пустого места, в этих случаях писали по одному знаку в каждом ряду. Фигуры и предметы на виньетках также украшали рисунком, состоящим из ячеек, квадратов или ромбов.

По такому же принципу, блоками, собиралась информация в Книге Мёртвых¹⁰. Тексты и виньетки разносились по ярусам, выстраивались вертикальными и горизонтальными рядами, собирались, как кубики, плотно примыкая друг к другу и формируя единое информационное поле. Это относится как к структуре материала во всей Книге в целом, так и к выстраиванию информации внутри отдельной главы. Особенно хорошо это просматривается в тех главах, которые содержат несколько отдельных смысловых частей, как глава 148. Традиция “блочного” выстраивания

¹⁰ См. об этом также М.А. Чегодаев. Папирусная графика Древнего Египта. Москва, 2002. Сс. 102-103, 141-142.



осталась неизменной на протяжении полуторатысячи лет создания Книг Мёртвых. Папирусы птолемеевского периода содержат главу 148 с таким же внутренним делением, как это делалось в ранних Книгах, прекрасным примером чего служит эта глава в папирусе Хорсаисета:

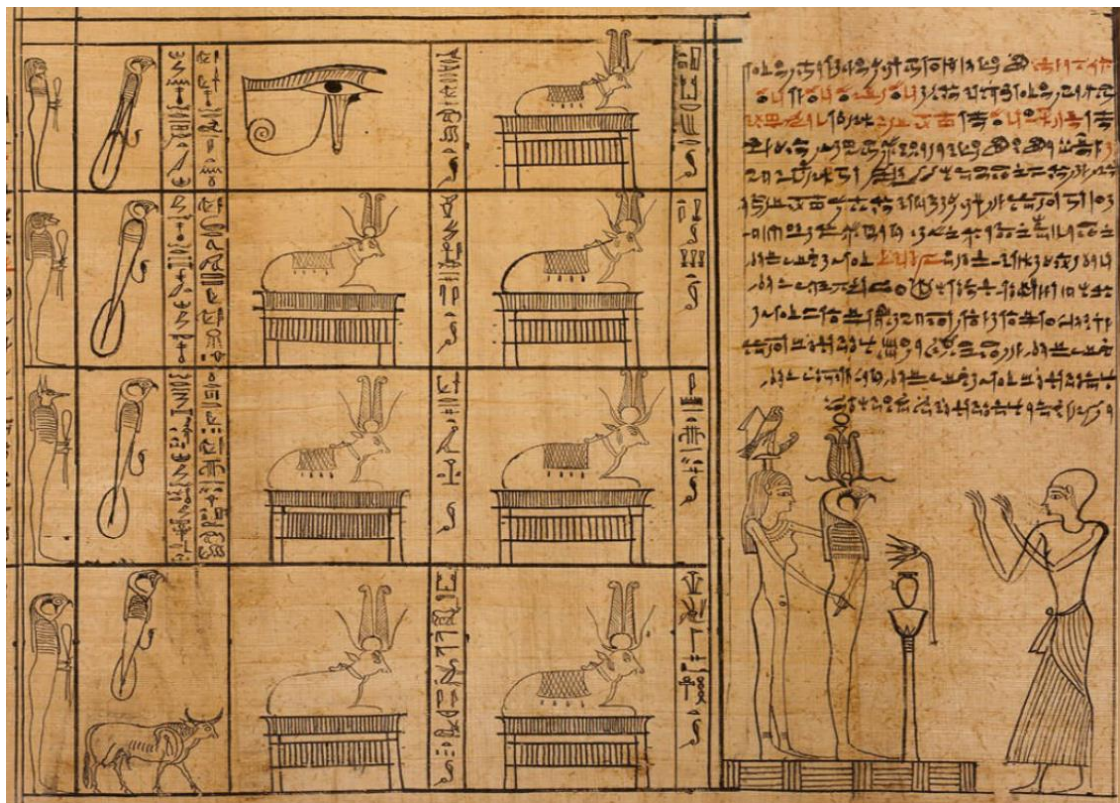


Папирус Хорсаисета, лист 16, глава 148

В Книге Хорсаисета в вертикальном ряду рядом с веслами, в котором у Ани размещены группы божеств, находятся четыре сына Хора. Они также выделены и в отдельную группу между коровами и веслами. Такое соседство весел и сыновей Хора в главе 148 встречается во многих Книгах Мёртвых позднего периода (на следующей странице приведены два фрагмента папирусов птолемеевского периода с 148-й главой), что дает еще одну возможную отсылку к пониманию символизма весел в Книге Мёртвых.

Структура и содержание главы 148 в папирусах птолемеевского периода соответствуют папирусам 18-й и 19-й династий, в ней можно выделить точно такие же структурные блоки заклинания, какие мы выделили ранее для папирусов Иуиа и Ани. Имена коров, быка и весел также совпадают. Это показывает очень бережное отношение египетского жречества к содержанию Книги Мёртвых и их желание сохранить эти тексты и удержать их от искажений.





Папирус Имхотепа, глава 148



Папирус Паухора, глава 148



Использование специальных приемов при составлении заклинаний в Книгах Мёртвых

Текст главы 148 является хорошим образцом применения разнообразных приемов при создании “магических” текстов.

Такие приемы, используемые для составления заклинаний, заговоров и других подобных текстов, одинаковы в разных традициях, в разных странах и в разные времена. На общие принципы содержания заклинаний указывает Б.А. Тураев, описывая Тексты Пирамид: «Для тех, кому известны этого рода произведения у других народов, здесь найдутся знакомые черты: заговоры, действенность которых основана на вере в силу слова, в силу знания имён существ, с которыми связано загробное благополучие, ссылки на прецеденты из истории богов, а вследствие этого намёки на мифы, нередко для нас непонятные, употребление храмовых ритуальных текстов в качестве заговоров, иногда с приписками, свидетельствующими силу данного изречения в устах знающего и правильно произносящего его»¹¹.

Особое внимание при составлении заклинаний уделяется проработке текста. Здесь тоже действуют общие для разных традиций правила. Как указывает С.М. Толстая «Тексты заговоров обнаруживают на всех уровнях (включая семантический) ритмическую организацию, то есть упорядоченное чередование и повторение звуковых элементов (аллитерации, рифмы, метр), грамматических форм, словообразовательных моделей, лексических единиц, синтаксических структур, более крупных блоков текста. На композиционном уровне ритм поддерживается благодаря “формульной” структуре заговора, применению клишированных конструкций – обращения, приветствия, “просьбы” (мольбы)…, а также логических фигур»¹².

Давайте посмотрим, как вышеуказанные общие принципы использованы в главе 148 папируса Иуиа, перевод которой приведен в начале этой статьи. Структуру части главы мы уже немного смотрели выше, а если разбирать весь текст, то он состоит из «клишированных конструкций», свойственных заклинаниям: приветствие – сообщение о своей готовности («я знаю вас, я знаю имена ваши») – просьба («дайте вы мне») – демонстрация своего знания (перечисление имен коров) – просьба – демонстрация своего знания (имена весел) – просьба – фиксирование защиты. В конце главы записана инструкция по ее выполнению, и также подтверждение действенности этого заклинания и его эффекты. Завершает весь текст формула *šs m3c ḥḥ n sp* «точно истинно миллион раз», как печать, которую ставят на документ для подтверждения его силы.

Но что делает этот текст таким волшебным, так это использованные в нем приемы составления гармонически совершенного и действенного заклинания через «силу слова».

Текст, двигаясь вперед от одного блока к другому, одновременно как бы ходит по кругу, так как каждый блок состоит из одних и тех же шагов, которые описаны «формулами», одними и теми же грамматическими формами и, при возможности, одними и теми же словами.

В начале, середине, конце текста повторяются одинаковые слова и фразы: *ddyw t ḥnkt ... dd.ṯn (n).i t ḥn^c ḥnkt... di.ṯn n.f 3ḥ ... dd.ṯn (n).i t ḥnkt...* «дающие хлеб, пиво... дайте вы мне хлеб и пиво... дайте вы ему состояние-Ах... дайте вы мне хлеб, пиво...», создающие инерцию текста, и нанизывающие блоки текста один на другой.

¹¹ Б.А. Тураев. Египетская Литература. Том I. Москва, 1920. С. 36.

¹² С.М. Толстая. «Магические ритмы и инерционная грамматика заговора», выпуск Материалов круглого стола «Заговорный текст. Генезис и структура». Москва, 2002. С. 62-65.



Внутри блоков текст выстраивается так, чтобы он образовывал гармоничное, законченное пространство. Какие приемы для этого используют:

- подобно тому, как иероглифы выстраиваются квадратами в столбцах, текст внутри блоков также строится завершёнными фигурами: *«Приветствую тебя, светящийся в солнечном диске своем, живущий, выходящий из горизонта»;*

- использование «формульного» принципа, когда в нескольких фразах подряд часть слов совпадают, а различающиеся слова стоят в одной и той же грамматической форме и часто дополняют друг друга до единого целого:

«Дайте вы хлеб, пиво, быков, птиц, пропитание ваше

отцу-бога Иуиа правогазасному, превосходному духу-Ах в Херет-нечере.

Дайте вы ему жизнь, целостность, здоровье, радость и длительность пребывания на земле.

Дайте вы ему небо, землю, горизонт, Гелиополь и Дуат»;

- используется много парных фраз, вместе составляющих единое целое, которые тоже строятся по «формульному» принципу: *«дающих хлеб и пиво живущим, дающих пропитание западным», «о отцы богов, о матери богов», «которые на земле, которые в Херет-нечере»* и т.п.;

- имена весел также составлены по «формуле», которую мы рассматривали выше: уникальное имя каждого весла, состоящее из двух частей, плюс одинаковая для всех весел фраза, отличающаяся одним словом;

- имена шести из семи коров состоят из двух частей каждое, а седьмое имя, будучи в два раза длиннее, соответствует двум частям остальных имен.

Заключительная, «защитная» часть главы выходит из предыдущего цикла, подчиняясь другим правилам: здесь максимально подробно расписываются все условия выставления защиты: от чего, от кого нужно спасти Иуиа, кто может сделать то или иное злое действие. В какой период нужно спасти указывается тоже очень подробно, расписывая все промежутки времени: в день, в ночь, в полмесяца и т.п. Все эти подробные указания записаны тоже «формулами»: одними и теми же грамматическими конструкциями, с одними и тем же повторяющимися словами.

От кого спасают указано с повторяющимся предлогом *m-^c* «от» и одинаковыми определениями *nbw dw* «любые злые»:

m-^c sdbw nbw dw m-^c nkn nb dw ...m-^c ht⁽¹⁴⁾ nbt dwt

«от любых злых препятствий, от любых злых повреждений... от любых злых вещей».

Это не потому, что египетские жрецы не могли подобрать других слов для описания, а потому, что так нужно было написать, чтобы «работало».

Все временные промежутки тоже записаны с одним и тем же предлогом *m* «в», что грамматически было необязательно, и с одинаковым указательным местоимением *pn* «этот»:

m hrw pn m grh pn m 3bd pn m smdt tn (m) rnpt tn

«в день этот, в ночь эту, в месяц этот, в полмесяца эти, в год этот».

Получается, что мы как бы ходим по кругу, повторяя одни и те же слова, и проходим вперед с каждым кругом засчет появления в каждой следующей фразе нового слова, но все эти новые слова в каждой фразе связаны между собой общим понятием (чего-то злого или промежутка времени и т.п.).

И ставящая точку завершающая фраза *hrt.s ist* «и в его отдельные части», которая написана отличающейся от предыдущих фраз грамматической формой, но схожая с ними ритмически.



В итоге, текст главы 148 можно представить как спираль, которая имеет начало-обращение; несколько витков – блоков, нанизанных друг на друга через использование одинаковых слов и фраз, в то же время эта спираль продвигается вперед через новую информацию в каждом блоке; и завершение. При этом внутри каждого витка-блока выстраивается очень гармоничный, структурно продуманный текст благодаря «формулам», благодаря повторениям грамматических форм, фраз, слов, из-за чего и внутри блоков образуется движение по кругу, и одновременно происходит движение вперед.

В отдельных фрагментах заключения также используется принцип повторения грамматических форм:

3ḥ pw ḥr wsir

sdf3 3ḥ pw m ḥrt-nṯr

nḥm s pw m-ꜥ ḥt nbt dwt im

«Это дух-Ах перед Осирисом.

Это снабжение провизией духа-Ах в Херет-нечере.

Это спасение человека от всех злых вещей там».

rꜥ m ḥmw.f

m mkt.f m ḥrt-nṯr m pt m t3 m bw nb šms.f im

«(будет) Ра как весло его,

как защита его в Херет-нечере, в небе, на земле, в месте любом, куда странствует он».

Русский язык не позволяет полностью передать особенности этих строк оригинального текста, в которых предлог *m* стоит перед всеми теми словами, где в русском переводе используются союзы «как» и предлоги «в» и «на».

Можно отметить так же, что мы говорим про движение текста по кругу и по спирали, но при этом отдельные фрагменты этой главы организованы по принципу «квадратов», по смыслу или ритмически укладываясь в четыре строки. И тогда здесь можно говорить об объединении принципов квадрата и круга при формировании текста.

Собранные вместе, все эти приемы поддерживали информационное поле заклинания, причем, сила его была такова, что главы Книг Мёртвых работали, даже записанные неполностью, с ошибками, пропусками и неточностями. В последнем мы еще неоднократно убедимся, проходя по камерам гробницы Нефертари и изучая тексты на ее стенах.

Не все главы Книги Мёртвых также четко структурированы и организованы, как 148-я глава. Именно эта глава написана очень продуманно в каждой фразе и во всех блоках. Есть главы в Книге Мёртвых, где отдельные фрагменты написаны по внутренним правилам, которые можно отследить, но другие части этих глав представляют собой обычный повествовательный текст, в которых работают другие принципы: отождествление себя с чем-то высшим, обращение к отдельным мифам и т.п.



Необходимое заключение

В работе были использованы Книги Мертвых следующих владельцев:

- ✓ *twi* Туи, BM 9913, ранняя 18-я династия;
- ✓ *imn-m-ḥb (m^cḥw)* Амонемхеб (Мех), Louvre N 3097, 18-я династия, правление Аменхотепа II;
- ✓ *sn-ḥtp* Сенхотеп, CGC 40004 (J.E. 95652), 18-я династия, правление Амонхотепа II;
- ✓ *m3i-ḥr-pri* Маихерпери, CGC 24095, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *nb-sny* Небсени, BM 9900, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *nfr-wbn.f* Неферубенеф, Louvre N 3092, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *ḥ^c* Ха, Torino Suppl. 8438, 18-я династия, предположительно правление Тутмоса IV – Аменхотепа III;
- ✓ *uwīw* Иуиа, CGC 51189, 18-я династия, правление Аменхотепа III;
- ✓ *nw* Ну, BM 10477, 18-я династия, предположительно правление Аменхотепа III;
- ✓ *nḥt* Нахт, BM 10471 (папирус), BM 10473 (кожа), конец 18-й династии;
- ✓ *hw-nfr* Хунефер, BM 9901, 19-я династия, правление Сети I;
- ✓ *3ny* Ани, BM 10470, 19-я династия;
- ✓ *ii-m-ḥtp* Имхотеп, MMA 35.9.20, ранний птолемеевский период (332-200 г.г. до н.э.);
- ✓ *ḥr-s3-ist* Хорсаисет, Louvre N. 3144, птолемеевский период;
- ✓ *p3-iw-ḥr* Паиухор, München, Bayerische Staatsbibliothek -- Mon.script.hierogl. 1, птолемеевский период.

Я благодарю владельцев Книг Мёртвых за предоставленные материалы.

Фотография на стр. 3 - Hans Goedicke and Gertruda Thausing. Nofretari: Documentation of Her Tomb and Its Decoration. Graz. 1971, fig. 41.

Для набора иероглифов использовалась программа JSesh.

Список сокращений

КМ – Книга Мёртвых

BIFAO - Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale

BM – British Museum, London, Great Britain

EAT I - O. Neugebauer, R.A. Parker. Egyptian Astronomical Texts I: The Early Decans. London, 1960

EniM - Égypte Nilotique et Méditerranéenne

CGC - Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire, Le Caire, Égypte

JEA - the Journal of Egyptian Archaeology

KV – Valley of the Kings

Louvre - Musée du Louvre, Paris, France

p. - page

Torino – Museo Egizio, Torino, Italia

TT – Theban tomb

vol. - volume



Приложение 1 к тексту «Верхний уровень. Боковая камера G. Глава 148»

Транслитерация главы 148 в папирусе Иуиа

(1) *r n sḏf3 3ḥ m ḥrt-nṯr rdit b3.f tp t3 rdi(t) wnn.f^cnh r nhḥ
 nj sḥm ḥt* (2) *ḏwt im.f*
ind ḥr.k psd m itn.f^cnh pr m 3ḥt
iw.i {i} rh.kwi (3) *tw rh.kwi rn.k rh.kwi rn n idwt 7 ḥn^c k3 irw*
ddyw t ḥnkt n^cnhw (4) *sḏf3yw imntyw*
dd.tn (n).i t ḥn^c ḥnkt sḏf3.tn n.i it-nṯr (5) *ywiw*
di.tn n.f 3ḥ šms.f tn ḥpr.n.f ḥr ḥpdw.tn
ḥwt k3w nbt-r-ḏr šnit (6) *pt wṯst nṯr*
igrtt ḥntt st.s 3ḥ-bitt s^cḥt nṯr
wr(t) mrt.s ḏšrt ḥnmt m (7) *^cnh insy(t)*
sḥmt rn.s m ḥmw.t.s k3 t3y idwt
di.tn t ḥnkt ḥtpt ḏ (8) *ḥw 3ḥ n wsir it-nṯr ywiw m ḥrt-nṯr*
i sḥm nṯr n pt wn itn ḥmw nṯr n pt i3btt
i 3ḥw (9) *ḥry-ib ḥwt ^cšmw ḥmw nṯr n pt imntt*
i ḥnty ḥry-ib ḥwt ḏšrw ḥmw nṯr n pt rsyt
i dbn sšmw (10) *t3wy ḥmw nṯr n pt mḥtt*
di.tn t ḥnkt k3w 3pdw sḏf3.tn (n) it-nṯr ywiw m3^c-ḥrw 3ḥ ikr (11) *(m) ḥrt-nṯr*
di.tn n.f^cnh wḏ3 snb 3wt-ib w3ḥ m t3
di.tn n.f pt t3 3ḥt iwnw dw3t
iw.f rh(.w) st.tn ir.tn (12) *sw mi*
i itw nṯrw i mwt nṯrw ḥryw t3 imy(w) ḥrt-nṯr
nḥm.tn n.i ywiw
 (13) *m-^c sḏbw nb(w) ḏw m-^c (n)kn nb ḏw*
m-^c sḥt pf mr dmwt
m-^c ḥt (14) *nbt ḏwt ḏdt <irt st r.i in>*
nṯrw 3ḥw mwt ḏwt
m ḥrw pn m grḥ pn m (15) *3bd pn m smdt tn (m) rnpt tn*
ḥrt.s ist
ḏḏ mdw in s ḥft r^c
di.f sw ḥr nn n (16) *nṯrw*
šs m w3ḏw ḥr^cny
rḏi n.sn ḥtpt m-b3ḥ.sn
m t ḥnkt iwḏ 3pdw (17) *snṯr irw n.sn prt r ḥrw*
3ḥ pw ḥr wsir
sḏf3 3ḥ pw m ḥrt-nṯr
nḥm s pw (18) *m-^c ḥt nbt ḏwt im*
nj.k ir ḥr rmṯ nbt wpw-ḥr ḥ^cw.k ḏs.k
mḏ3t tn nt wnn-nṯr
ir ir.n.f nn (19) *r^c m ḥmw.f*
m mkt.f m ḥrt-nṯr m pt m t3 m bw nb šms.f im
šs m3^c ḥḥ n sp



Приложение 2 к тексту «Верхний уровень. Боковая камера G. Глава 148».
Имена весел в главах 141 и 148 Книг Мёртвых 18-19-х династий

В этом приложении собраны имена весел в главе 141 в гробнице Тутанхамона и в главах 141 и 148 папирусов 18-19-х династий. На следующих страницах представлены по три виньетки к главе 148, на которых записаны имена весел в папирусах Ани, лист 36, Нахта, лист 9 и Маихерпери. Как правило, если глава 148 сопровождалась виньетками, то на них изображали или коров, быка и весла, или только коров и быка. Поэтому виньеток с веслами у нас меньше, чем виньеток с коровами и быками.

Кроме этого, в таблице собраны имена весел на ковчеге Тутанхамона, глава 141 и из следующих папирусов:

- ✓ КМ Ну, лист 11, глава 148;
- ✓ КМ Ну, лист 15, глава 141;
- ✓ КМ Иуиа, глава 148;
- ✓ КМ Иуиа, глава 141;
- ✓ КМ Ха, лист 5, глава 148;
- ✓ КМ Аменемхеба (Меха), глава 141.

Глава 141 начинается со слов *wdn t hnkṯ*... «подношение хлеба, пива...» и затем следует перечисление большого количества разных божеств, которым эти подношения делаются, в том числе указаны имена весел. Поэтому во многих папирусах в этом месте перед каждым именем стоит предлог *n* (в значении «кому»), и этот предлог проставлен перед некоторыми именами весел из этой главы.

Порядок перечисления весел в главах 141 и 148 мог быть любым.

Транслитерация имен весел приведена в основном тексте.

Прорисовка имен весел, коров и быка на ковчеге Тутанхамона в Приложениях 2 и 3 - А. Piankoff. *Chapelles de Tout-Ankh-Amon, MIFAO LXXII, Le Caire 1951–52, p. 17-18.*



Прекрасное весло северного неба *hṯw nfr n pt mḥtt*

Ани, лист 36; Нахт, лист 9



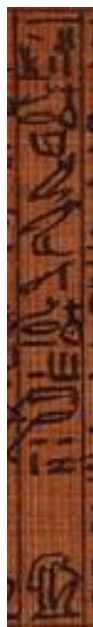
Маихерпери



Ну, 148



Ну, 141



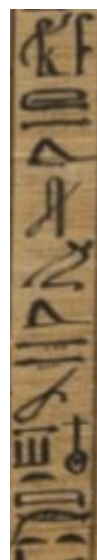
Иуиа, 148



Иуиа, 141



Ха, 148



Амнмхб, 141



Тутанхмн, 141



Прекрасное весло восточного неба *ḥmw nfr n pt ỉ3bt*

Ани, лист 36; Нахт, лист 9



Маихерпери



Ну, 148



Ну, 141



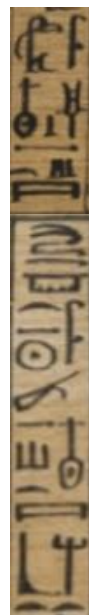
Иуиа, 148



Иуиа, 141

п
р
о
п
у
щ
е
н
о

Ха, 148



Амнмхб, 141



Тутанхмн, 141



Прекрасное весло южного неба *ḥmw nfr n pt rsyt*

Ани, лист 36; Нахт, лист 9



Маихерпери



Ну, 148

Ну, 141

Иуиа, 148

Иуиа, 141

Ха, 148

Амнмхб, 141

Тутанхмн,
141



Прекрасное весло западного неба *ḥmw nfr n pt imntt*

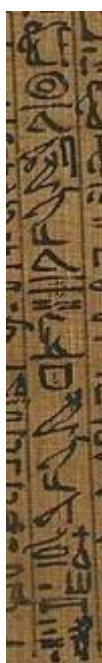
Ани, лист 36; Нахт, лист 9



Маихерпери



Ну, 148



Ну, 141



Иуиа, 148



Иуиа, 141



Ха, 148



Амнмхб, 141



Тутанхмн, 141



Приложение 3 к тексту «Верхний уровень. Боковая камера G. Глава 148».
Имена коров и быка в главах 141 и 148 Книг Мёртвых 18-19-х династий

В этом приложении собраны изображения и имена коров и быка в главах 141 и 148. На следующих страницах представлены по пять виньеток к главе 148 в папирусах Иуиа, лист 12, Нахта, лист 9, Неферубенэфа, Маихерпери и Небсени, лист 5. В Книге Небсени, сразу после имен коров и быка записаны имена весел и различные пожелания.

Кроме этого, в таблице собраны имена коров и быка на ковчеге Тутанхамона в главе 141 и в следующих папирусах:

- ✓ КМ Туи, лист 1, глава 141;
- ✓ КМ Ха, лист 4, глава 141;
- ✓ КМ Ха, лист 5, глава 148;
- ✓ КМ Иуиа, глава 141;
- ✓ КМ Ну, лист 15, глава 141;
- ✓ КМ Ну, лист 11, глава 148;
- ✓ КМ Неферубенэфа, глава 148.

Для удобства обращения к ним, коровы пронумерованы, и это условные номера, так как в Книгах Мёртвых порядок их следования мог быть разный.

Глава 141 начинается со слов *wdn t hnk̄t*... «подношение хлеба, пива...» и затем следует перечисление большого количества разных божеств, которым эти подношения делаются, в том числе указаны имена коров и быка. Поэтому во многих папирусах в этом месте перед каждым именем стоит предлог *n* (в значении «кому»), и этот предлог проставлен перед некоторыми именами коров из этой главы, представленных в таблице.

Теперь, что мы имеем с написанием имен.

Четыре имени коров из семи написаны единообразно, но в трех именах есть расхождения. Имя коровы *3h-bitt s^ht ntr* (в этом списке это корова 4) в некоторых папирусах написано как *3h-bitt*, а вторая часть этого имени, *s^ht ntr*, отнесена как самостоятельное имя к корове, которая в других папирусах имеет имя *snit pt wst ntr* (в этом списке корова 2). Причем, если на ковчеге Тутанхамона, у Иуиа и Ха имя *s^ht ntr* в этом случае написано без изменений, то у Маихерпери и у Небсени это имя написано с перестановкой знаков, превратившись, соответственно, в *sh^t ntr* и *h^t ntr*. Также примечательно, что у Иуиа и Ха имена этих коров написаны таким образом только в главе 141, а в главе 148 имена этих двух коров написаны в более общепринятом на тот момент варианте *s^ht ntr*.

Что касается имени коровы 3, то где-то она записана как *imnyt*, а где-то – как *igrt*, и опять же в папирусах Иуиа и Ха в двух главах встречаются оба варианта этого имени. Обе Книги – и Иуиа, и Ха - являются бланковыми, их имена вписывали позже, и такие небрежности и ошибки, как разные имена одних и тех же коров в двух главах, как раз более свойственны бланковым Книгам Мёртвых. В целом, эти два папируса в некоторых местах показывают удивительное сходство текстов и даже ошибок, но в других своих частях они различаются деталями (например, в тексте в главе 1). Учитывая, что Иуиа и Ха жили примерно в одно время и в одной местности (в районе Фив), возможно, что их папирусы готовили в одной мастерской и для каких-то частей их папирусов использовали один и тот же образец. Но это материал для отдельного исследования. Имя быка уже обсуждалось в основном тексте, оно во всех папирусах написано одинаково, за исключением папируса Нахта.



Корова 1

ḥwt k3w nbt-r-dr «Дом изобилия, владычица всего до пределов»

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф



Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141



Ха, 148



Ха, 141



Иуиа, 141



Ну, 148



Ну, 141



Тутнхм, 141



Корова 2

šnit pt wst ntr «Окружающая небо, поднимающая бога»

На ковчеге Тутанхамона, и у Маихерпери здесь имя *šht ntr*, у Небсени *ht ntr*, у Ха и Иуиа в главе 141 – *sht ntr*. См. комментарий у коровы 4

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141	Ха, 148	Ха, 141	Иуиа	Ну, 148	Ну, 141	Тутанхм, 141
п р о п у щ е н о						



Корова 3

igr / imnyt hntt st.s «Молчаливая / Скрытая, Та, что впереди места своего»

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141

Ха, 148

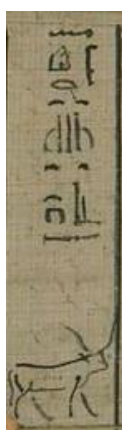
Ха, 141

Иуиа

Ну, 148

Ну, 141

Тутанхм,
141



Корова 4

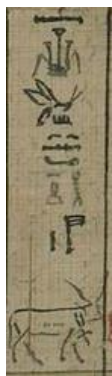

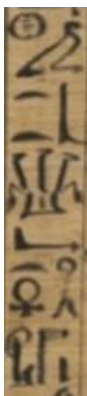



3h-bitt s^ht ntr «Та, что из Хеммиса, доблесть бога»

Вторая часть этого имени *s^ht ntr* отсутствует на ковчеге Тутанхамона, в папирусах Маихерпери и Небсени, а также в главе 141 в папирусах Ха и Иуиа, но в имени коровы 2 в этих папирусах (см. выше) записано имя *sh^ct ntr* (2 раза), *h^ct ntr* и *s^ht ntr* (два раза) соответственно. То есть, это имя было разделено на две части для двух разных коров, и где-то из *s^ht ntr* путем перестановки знаков оно стало *sh^ct ntr* и *h^ct ntr* (в этом случае еще выпал первый знак 𓆎 s).

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141	Ха, 148	Ха, 141	Иуиа, 141	Ну, 148	Ну, 141	Тутанхмн
						



Корова 5

wrt mrwt.s dšrt «Великая любовью своей, с красной шерстью»

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Нефрубенэф



Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141

Ха, 148

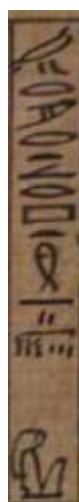
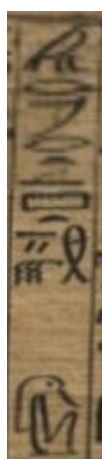
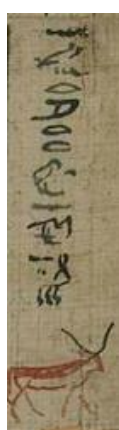
Ха, 141

Иуиа, 141

Ну, 148

Ну, 141

Тутанхмн



Корова 6

ḥnmt m ḥnh, iwnyt / insyt «Объединяющая с жизнью, с пятнистой шерстью / с ярко-красной шерстью»

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141	Ха, 148	Ха, 141	Иуиа, 141	Ну, 148	Ну, 141	Тутанхмн
						



Корова 7

šmwt rn.s t ḥmwt.s «Сильная именем своим в искусствах своих (или благодаря искусствам своим)»

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141	Ха, 148	Ха, 141	Иуиа, 141	Ну, 148	Ну, 141	Тутанхмн
						



Бык*k3 ʔu idwt «Бык, муж стада»*

Иуиа, лист 12; Нахт, лист 9; Неферубенэф

Маихерпери; Небсени, лист 5



Туи, 141

Ха, 148

Ха, 141

Иуиа, 141

Ну, 148

Ну, 141

Тутанхмн

